

D.R. N°18
REG. XVIIS

IL RETTORE

PRESO atto del Bando per il Corso per Master Universitario Europeo di II Livello in Traduzione Audiovisiva, a.a. 2009-10, emanato in data 03/11/2009, che fissava date e scadenze per l'ammissione e prova di selezione per le iscrizioni al predetto Corso di Master Universitario;

PRESO atto della nota inviata in data 08/01/2010 dal Proponente del Corso per Master sopra detto, Prof.ssa Maria Valerio Gisbert, nella quale si chiede la proroga dei termini per la presentazione delle domande di ammissione, della selezione nonché di posticipare la data di selezione e la data per l'immatricolazione;

DECRETA

- la scadenza per la presentazione delle domande di ammissione alla prova di accesso al Corso per Master Universitario Europeo di II Livello in Traduzione Audiovisiva, a.a. 2009-10 fissata per il 08/01/2010 è differita al 21/01/2010;
- la data di pubblicazione della graduatoria degli ammessi al corso fissata per il 15/01/2010 è differita al 25/01/2010;
- la data per l'immatricolazione già fissata per il giorno 24/01/2010 è differita al 28/01/2010.

Parma, 11/01/2010

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO
Rodolfo Poldi

IL RETTORE
Gino Ferretti

D.R. N°4627
REG. XVIS

IL RETTORE

PRESO atto del Bando per il Corso per Master Universitario di II Livello in "Traduzione Audiovisiva", a.a. 2009-10, emanato in data 03/11/2009, che fissava date e scadenze per l'ammissione e prova di selezione per le iscrizioni al predetto Corso di Master Universitario;

PRESO atto della nota inviata in data 30/11/2009 dal Proponente del Corso per Master sopra detto, Prof.ssa Maria Valerio Gisbert, nella quale si chiede la proroga dei termini per la presentazione delle domande di ammissione, della selezione nonché di posticipare la data di selezione e la data per l'immatricolazione;

DECRETA

- la scadenza per la presentazione delle domande di ammissione alla prova di accesso al Corso per Master Universitario di II Livello in "Traduzione Audiovisiva" , a.a. 2009-10 fissata per il 03/12/2009 è differita al 08/01/2010;
- la data di valutazione titoli già fissata per 09/12/2009 è differita al 12/01/2009;
- la data per l'immatricolazione già fissata per il giorno 17/12/2009 è differita al 24/01/2010.

Parma, 9 dicembre 2009

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO
Rodolfo Poldi

IL RETTORE
Gino Ferretti



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

BANDO DI AMMISSIONE

**CONCORSO PER L'AMMISSIONE AL CORSO PER MASTER
UNIVERSITARIO DI II LIVELLO
IN**

**Master Europeo in Traduzione Audiovisiva
(METAV)**

A.A. 2009/2010

Art. 1

INDICAZIONI DI CARATTERE GENERALE

L'Università degli Studi di Parma istituisce per l'a.a. 2009/2010 il Corso per Master Universitario Europeo di II Livello in **Traduzione Audiovisiva**, promosso dalla Facoltà di Lettere e Filosofia, www.unipr.it Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere in collaborazione con *Università Autonoma di Barcellona (UAB)*.

Il Corso per Master è un corso di Perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente alla conclusione del quale, previo presentazione di una tesina o un periodo di stage con relazione finale scritta, si rilascia il doppio titolo di Master Universitario di II livello ai sensi del D.M. 22/10/2004 n. 270 "Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli Atenei". Il Corso viene realizzato inoltre ai sensi dell'art. 7 del Regolamento Didattico di Ateneo e sulla base della disciplina recata con deliberazione del Senato Accademico n. 452/15528 del 29 giugno 2009 e con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 468/28441 del 30 giugno 2009.

Descrizione del corso, competenze fornite e obiettivi formativi:

Il Master Europeo in Traduzione Audiovisiva (METAV) *on-line* apre importanti prospettive in vista di una nuova realtà internazionale di formazione universitaria ovvero quella dell'Università virtuale basata sull'e-learning. Avvalendosi di nuove tecnologie multimedia offre un programma altamente professionalizzante nei diversi ambiti della traduzione audiovisiva: dall'analisi dei suoi aspetti teorici al doppiaggio e sottotitolazione di film per il cinema e per la televisione, o ancora alla sottotitolazione per non udenti secondo la recente normativa CEE o alla localizzazione di siti e di software (adattamento linguistico e culturale di prodotti informatici).

Obbiettivi formativi:

Una volta concluso, lo studente sarà in grado di:

- Conoscere le diverse modalità di traduzione audiovisiva e applicarle ai diversi tipi di prodotti audiovisivi
- Comprendere e analizzare prodotti audiovisivi di diverso genere
- Documentarsi sull'argomento e gestire se stessi come liberi professionisti
- Realizzare traduzioni adeguate per il doppiaggio
- Scrivere sottotitoli, sia interlinguistici che intralinguistici indirizzati ai diversi utenti (nell'apprendimento di una L2, per persone con disturbi uditivi, e altro.)
- Adeguate le traduzioni a registri diversi
- Tradurre prodotti multimediali

Sbocchi professionali:

Questo master si propone di formare una nuova generazione di specialisti in Traduzione e Multimedia destinati ad inserirsi in quei segmenti del mercato della traduzione che si stanno profilando come i più produttivi, primo fra tutti quello della localizzazione (in continua espansione tanto che si può parlare ormai di “industria della traduzione”), ma anche quello professionalmente nuovo della sottotitolazione per non udenti.

Il Master Europeo in Traduzione Audiovisiva (METAV) consentirà i seguenti sbocchi:

- Traduttore per il doppiaggio e voice-over
- Sottotitolatore per il cinema
- Sottotitolatore per non udenti
- Traduttore di prodotti multimediali/ localizzatore
- Linguista supervisore di prodotti audiovisivi

Il Corso ha durata da gennaio 2010 a febbraio 2011 mentre per il lavoro scritto o lo stage la scadenza è dicembre 2011 e comprende lezioni on-line e diversi tipi di esercizi: forums, chats, ecc. Il periodo di stage –per chi lo sceglierà- sarà la sola attività presenziale all'interno del Master.

All'insieme delle attività suddette, integrate dall'impegno da riservare allo studio e alla preparazione individuale, corrisponde un volume complessivo di lavoro pari a 1625 ore corrispondenti a 65 Crediti Formativi Universitari ai sensi del D.M. 22/10/2004 n. 270 “Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia

didattica degli Atenei". La frequenza al Corso è obbligatoria (attraverso le statistiche di partecipazione, il professore valuterà quantitativamente e qualitativamente lo studente. L'inizio dell'attività è previsto di norma per il mese di Gennaio 2010 e il termine dei moduli per il mese di Febbraio 2011. Lo studente deve scegliere obbligatoriamente o il lavoro di tesi o lo stage per poter conseguire il titolo di Master. Il Corso si svolgerà on-line.

Art. 2

REQUISITI E MODALITA' DI AMMISSIONE AL CONCORSO

Il Corso per Master Universitario è a numero programmato.

Il numero minimo di iscritti per attivare il Corso è fissato in 21 unità, mentre il numero massimo è di 40 partecipanti.

Requisiti: Lauree vecchio ordinamento o specialistiche (in particolare rilasciate dalle Facoltà Umanistiche). Altri titoli di studio di almeno 5 anni saranno valutati dal Comitato Scientifico del Master.

Modalità di ammissione al concorso:

Coloro che sono interessati ad essere ammessi alla selezione per l'iscrizione al Corso sono tenuti a presentare istanza, compilando esclusivamente il modulo (B/11) link Modulistica nella sezione Laureati del sito dell'Università di Parma **entro e non oltre il termine perentorio del 3/12/09** al Servizio Master e Formazione Permanente dell'Università degli Studi di Parma, via Volturno 39, 43125 Parma in una delle seguenti modalità:

- presentata personalmente dall'interessato al Servizio Master e Formazione Permanente (come da orario di apertura al pubblico visibile sul sito www.unipr.it);
- spedita a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento.

Non è consentito trasmettere istanze di ammissione via fax o via e-mail.

In caso di spedizione non farà fede il timbro di acquisizione della raccomandata

apposto dall'Ufficio postale accettante ma solo la data di effettivo pervenimento della medesima.

Allegato al sopra detto modulo B11 dovrà essere inviato necessariamente, pena l'esclusione dell'ammissione alla selezione:

- Titolo di studio

- **per i candidati, che hanno conseguito la laurea in Italia:** autocertificazione di titolo accademico o certificato della Laurea posseduta, con indicazione del voto di laurea (modulo A/3 scaricabile al link Modulistica nella sezione Laureati del sito dell'Università di Parma).

Possono presentare domanda di ammissione alla selezione anche coloro che alla data di scadenza del bando non hanno ancora sostenuto l'esame di laurea ma prevedono di essere in possesso di tale titolo accademico il giorno della selezione di ammissione al Master. In questo caso è necessario che tali candidati presentino, unitamente al modello B/11, un'autocertificazione di iscrizione all'esame di Laurea che dovrà essere sostituita da un'autocertificazione del titolo accademico (modulo A/3) da presentare alla commissione il giorno stesso della selezione di ammissione al Master, pena l'esclusione dall'esame di selezione.

- **per i candidati italiani o stranieri, in possesso di titolo di studio non rilasciato in Italia:** titolo corredato di traduzione ufficiale in lingua italiana, con legalizzazione e dichiarazione di valore a cura delle rappresentanze diplomatiche italiane nel Paese in cui il titolo è stato conseguito; quanto sopra al fine del riconoscimento del medesimo per la sola iscrizione al corso per Master Universitario;

- versamento della quota di ammissione al concorso di € 25,82 da effettuarsi presso qualsiasi filiale della Cassa di Risparmio di Parma e Piacenza presentando il modulo (B/17) scaricabile al link Modulistica nella sezione Laureati del sito dell'Università di Parma). La ricevuta attestante il versamento va consegnata personalmente al Servizio Master e Formazione Permanente. Il

pagamento del contributo di ammissione al concorso, **per i candidati che non hanno la possibilità di utilizzare la modalità sopra riportata**, può essere espletato anche mediante bonifico bancario da effettuarsi su conto corrente numero 36291015, ABI 06230, CAB 12700, CIN M e IBAN IT33M0623012700000036291015 con indicazione della seguente causale: tassa iscrizione master universitario- Università degli Studi di Parma. E' necessario sia indicato sul bonifico il nome, il cognome, il codice fiscale del partecipante e il numero di codice del Corso per Master [indicato nella prima pagina del modulo B/17]. Copia del bonifico deve essere consegnata al Servizio Master e Formazione Permanente unitamente alla documentazione sopra riportata.

- copia fotostatica del codice fiscale e di un documento di identità personale in corso di validità (**per i cittadini italiani o per i cittadini stranieri residenti in Italia**);
- copia fotostatica di un documento di identità personale in corso di validità (**per i cittadini stranieri UE ed EXTRA-UE residenti all'estero**);
- eventuali titoli di cui si chiede la valutazione.

I candidati con disabilità, ai sensi della Legge 104/92 - art. 20, nonché della Legge 68/99 art. 16 comma 1, potranno fare esplicita richiesta, in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio e i tempi aggiuntivi eventualmente necessari per poter sostenere le prove di ammissione. Alla domanda dovrà essere pertanto allegato il modulo A38 per l'**Autocertificazione di invalidità pari o superiore al 66%** scaricabile nella sezione modulistica del Sito web dell'Università di Parma.

L'amministrazione universitaria non risponde per eventuali disguidi postali e per recapiti effettuati non personalmente.

L'amministrazione universitaria si riserva il diritto di escludere, in ogni fase del procedimento di ammissione, candidati che hanno presentato istanze di partecipazione incomplete o titoli accademici non corretti. Non saranno prese in considerazione le domande pervenute oltre il termine suddetto.

Art. 3

PROCEDURE DI SELEZIONE E CALENDARIO DELLE PROVE

Procedure di selezione:

Al fine di individuare coloro che potranno essere ammessi al Corso, apposita Commissione procederà a redigere la graduatoria degli ammissibili, sulla base del punteggio acquisito dai medesimi in esito alla valutazione dei titoli presentati.

Saranno ammessi al Corso coloro i quali, in relazione al numero dei posti disponibili avranno ottenuto il miglior punteggio.

In caso di ex equo precede chi ha ottenuto il punteggio più alto nella prova di ammissione; in caso di ulteriore parità precede chi ha ottenuto il punteggio più alto nel voto del diploma di laurea e solo in caso di ulteriore parità precede il candidato più giovane di età.

Art. 4

MODALITA' DI IMMATRICOLAZIONE

I candidati ammessi, in base alla graduatoria, che verrà esposta in data 9/12/09 sul sito dell'Università, dovranno presentare, al Servizio Master e Formazione Permanente, via Volturino 39, 43125 Parma, entro il termine perentorio del 18/12/09, pena la decadenza dal diritto di immatricolazione, i seguenti documenti:

- domanda per l'immatricolazione scaricabile dal sito dell'Ateneo al link Modulistica nella sezione Laureati del sito dell'Università di Parma.

- ricevuta attestante il versamento della tassa di iscrizione al Corso per Master di € 3.529,24 da effettuarsi presso qualsiasi filiale della Cassa di Risparmio di Parma e Piacenza presentando il modulo B/18 scaricabile al link Modulistica nella sezione Laureati del sito dell'Università di Parma. La ricevuta attestante il versamento va consegnata personalmente al Servizio Master e Formazione Permanente. Il pagamento della tassa di iscrizione al Corso, **per i candidati che non hanno la possibilità di utilizzare la modalità sopra riportata**, può essere espletato anche mediante bonifico bancario da effettuarsi su conto corrente numero 36291015, ABI 06230, CAB 12700 CIN M e IBAN IT33M0623012700000036291015 con indicazione della seguente causale: tassa master universitario- Università degli Studi di Parma. E' necessario sia indicato sul bonifico il nome, cognome, luogo e data di nascita, codice fiscale del partecipante e il numero di codice del Corso per Master [indicato nella prima pagina del modulo B/18]. Ricevuta del bonifico deve essere consegnata al Servizio Master e Formazione Permanente unitamente alla documentazione sopra riportata.
- n. 2 fotografie uguali formato tessera;
- **permesso di soggiorno per i cittadini extracomunitari (costituisce titolo valido anche la ricevuta di richiesta di soggiorno rilasciata in posta. Sarà dovere del candidato inviare al Servizio Master copia del documento originale appena ne sarà in possesso).**

I candidati con disabilità, oltre ai documenti sopra riportati, dovranno presentare al Servizio Master il modulo A23 di [Richiesta di esonero totale dalle tasse per invalidità pari o superiore al 66%](#) scaricabile nella sezione modulistica del Sito web dell'Università di Parma.

Non è prevista la possibilità di corrispondere la tassa di iscrizione in forma rateale.

È possibile iscriversi in sovrannumero ai singoli moduli, al costo di € 829,24 per ogni singolo modulo, dando diritto a un certificato di frequenza/profitto al termine della frequenza.

Coloro che non avranno provveduto, ad effettuare la propria immatricolazione entro il 18/12/09, saranno considerati rinunciatari a tutti gli effetti; in presenza di ammessi rinunciatari, i successivi idonei in graduatoria potranno presentare domanda di immatricolazione, su invito del Servizio Master e Formazione Permanente, entro il termine ultimo del 23/12/09.

In caso di spedizione della documentazione per l'immatricolazione tramite posta, non farà fede il timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

L'amministrazione non si assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte del candidato, oppure da mancato o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali, comunque imputabili a fatto di terzi, caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

INFORMAZIONI

Le informazioni di carattere amministrativo per l'ammissione alla selezione, per le immatricolazioni e per la carriera dello studente possono essere richieste al Servizio Master e Formazione Permanente, Via Voltorno 39, 43125 PARMA, tel. 0521/033995-0521/033730.

Informazioni di carattere didattico possono essere richieste alla Prof.ssa Valero Gisbert e-mail mvalero@unipr.it, tel. 0521034709, fax 0521904745 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

Per quanto non indicato nel presente Bando si rinvia alla normativa vigente.

Il presente bando ha valore di notifica a tutti gli effetti: pertanto i candidati, ai quali

non sia comunicata la preventiva esclusione dal concorso, sono tenuti a presentarsi alle prove senza alcun preavviso. L'assenza del candidato sarà considerata come rinuncia al concorso

I dati personali e sensibili saranno trattati ai sensi del D.Lgs. 196 del 30/06/2003.

Parma, 3 novembre 2009

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

Rodolfo Poldi

IL RETTORE

Gino Ferretti